

TINA SIZWE

This song, one of the favorites of Chief Albert Luthuli, President of the African National Congress, is destined to be known around the world, we feel. The tune is taken from a hymn, and should be sung with rich harmony.

The rhythm is carried with a slow steady pulse. Curiously enough, we first transcribed it in 4/4 time, and then later found that 3/4 time made some of the phrases easier to learn. In any case, the overlapping of parts is very important.

5+T → S

Ti-na si-zwe e-sin-sun-du Si-Ka-le
 A-ban-twa-na beh A-fri-ka Ba-ka-le

1. Ti-na si-zwe, ti-na si-zwe, e-sin-sun, Si-ka-le-la, si-ka-le-
 2. A-ban-twa-na, a-ban-twa-na, beh A-frik, Ba-ka-le-la, ba-ka-le-

Ti-na si-zwe, e-sin-sun-du si-Ka-le
 A-ban-twa-na, beh A-fri-ka ba-ka-le

pé watch

-la, i-zwe le-tu E-la-ta-twa, a-bam-hlo-p'he -ke ma-bou-ye, Kum
 -la, i-A-fri-ka E-la-Ta-Twa, a-bam-hlo-p'he

-la, i-zwe le, E-la-ta-twa, e-la-ta-twa, a-bam-hlo, Ma-bou-ye-ke, ma-bou-ye, Kum
 -la, i-A-frik, E-la-Ta-Twa, e-la-ta-twa, a-bam-hlo, Ma-bou-ye-ke, ma-bou-ye, Kum

-la, i-zwe le tu E-la-ta-twa, a-bam-hlo-p'he ma-bou-ye, Kum
 -la, i-A-frik-a E-la-ta-twa, a-bam-hlo-p'he

1. D.S.

- hla-ba we-tu ——— ke ma-bou-ye, kum-hla-ba we-tu ———

- hla-ba we, Ma-bou-ye-ke. ma-bou-ye, kum-hla-ba we, A-ban-twa-na

- hla-ba we-tu ——— ma-bou-ye, kum-hla-ba we-tu ———

2. *softly*

3. Ti-na-si-zwe Ti-na-si-zwe, e-sin-sun (du) si-ka-le-la, i-zwe le-

3. Ti-na-si-zwe, e-sin-sun, si-ka-le-la i-zwe le,

- tu. 3. Ti-na-si-zwe e-sin-sun-du ——— si-ka-le-la, i-zwe le-

(tu) E-la-ta-twa E-la-ta-twa, A-bam-hlo p'he Ma-bou-ye, kum-

E-la-ta-twa ——— a-bam-hlo Ma-bou-ye-ke, ma-bou-ye, kum-

- tu ——— E-la-ta-twa a-bam-hlo-p'he ——— Ma-bou-ye, kum-

- hla-ba we-tu — ke Ma-bou-ye, Kum-hla-ba we-tu.

- hla-ba we, ma-bou-ye-ke, ma-bou-ye, Kum-hla-ba we-tu —

- hla-ba-we-tu — Ma-bou-ye, Kum-hla-ba we-tu

Lead voice

Basses and tenors

Literal translation

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Tina sizwe, tina sizwe,
Esinsun -
Sikalela, sikalela,
Izwe le -
Elatatwa, elatatwa,
Abamhlo -
Mabouyeke, mabouye,
Kumhlaba we -
Mabouyeke, mabouye,
Kumhlaba we - | Tina sizwe,
Esinsundu...
Sikalela,
Izwe letu...
Elatatwa,
Abamhlop'he...
Mabouye,
Kumhlaba wetu...
Mabouye
Kumhlaba wetu... | 1. We, the brown nation

We cry for our country

That was taken by the
white people

They must leave our
land alone!
They must leave our
land alone! |
| 2. Abantwana, abantwana,
Beh Afrik -
Bakalela, bakalela,
I Afrik -
Elatatwa, elatatwa,
Abamhlo -
Mabouyeke, mabouye,
Kumhlaba we -
Mabouyeke, mabouye,
Kumhlaba we | Abantwana,
Beh Afrika...
Bakalela,
I Afrika...
Elatatwa,
Abamhlop'he...
Mabouye,
Kumhlaba wetu...
Mabouye,
Kumhlaba wetu... | 2. We, the children of Africa

Are crying for Africa

That was taken by the white
people
They must leave our
land alone!
They must leave our
land alone! |
| 3. Tina sizwe
Esinsun -
Sikalela
Izwe le -
Elatatwa
Abamhlo -
Mabouyeke, mabouye,
Kumhlaba we -
Mabouyeke, mabouye,
Kumhlaba wetu. | Tina sizwe
Esinsundu...
Sikalela,
Izwe letu...
Elatatwa,
Abamhlop'he...
Mabouye,
Kumhlaba wetu...
Mabouye,
Kumhlaba wetu. | 3. (repeat of first verse)

The "hl" in abamhlop'he and
kumhlaba is guttural, as in
the German "ch" (Bach).
More like "abamchlop'he,
and kumchhlaba. All other
consonants are pronounced
as in English. |